

УДК 81'42'44 : [811.111+811.161.2]

Борисов Алексей Александрович
Заведующий кафедрой германской филологии Черниговского национального педагогического университета имени Т.Г. Шевченко, г. Чернигов, Украина
tacitus.i.ua

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ БРИТАНСКИХ И УКРАИНСКИХ «ПИСЕМ-ВОПРОСОВ» В РЕДАКЦИЮ

Аннотация: Статья посвящена сравнительному изучению лексической составляющей такого речевого жанра, как «письмо-вопрос в редакцию», анализируемого в пределах британского и украинского этнокультурных коммуникативных пространств. Употребляемые в письмах слова рассматриваются как прототипические единицы жанра, принадлежащие, в частности, к возвышенному и сниженному языковому регистрам.

Ключевые слова: «Письмо-вопрос», жанр, диалог, лексикон, лексическая единица, полнозначные и функциональные части речи.

Borisov Alexei
Head of the Department of Germanic philology, Chernigov Taras Shevchenko National Pedagogical University, Chernigov, Ukraine

Abstract: The article is devoted to the contrastive analysis of the vocabulary of such a speech genre, as “a question-letter to the editor” analyzed within the British and Ukrainian ethnic communicative spaces. The words used in the letters are considered to be prototypical units of the genre, belonging to the elevated and low language layers in particular.

Keywords: “A question-letter”, genre, dialogue, lexicon, lexical unit, nominative and functional parts of speech.

«Письмо-вопрос» специалисту отсылается читателем журнала или газеты в редакцию для получения обязательного ответа от издания, что свидетельствует как о желании вступить с ней в диалогическое взаимодействие, так и о признании компетентности редакции или приглашенных ею специалистов в сфере определенного общественного знания. Типовые британские и украинские письма такого рода характеризуются небольшим объемом – от одного до шести-семи предложений, хотя в украинских письмах проблема может быть представлена и более развернуто. Сам же сформулированный вопрос возникает в двух случаях: во-первых, как реакция на опубликованный материал, который нуждается в пояснении, детализации и т.п., на события, освещаемые СМИ (см, напр., письма в журналы и газеты *New Scientist*, *The Sunday Times*, *Telegraph* и *Вільна Україна*, *Свобода*, *Профспілкові Вісті*), во-вторых, как желание получить ответ на индивидуальный запрос (см, напр., письма в *Maxim*, *Cosmo*, *New Scientist* и *Бізнес Інформ*, *ВРЦОЯО*, *Зелена Планета*, *Звягель*, *Урядовий кур'єр*, *Сільські Вісті*). Публикуются, как правило, те вопросы, на которые есть «спрос» в современной

коммуникативной среде общества, потому редакция фактически отвечает не одному автору письма, а целому сегменту читательской аудитории.

Отправленные письма отвечают общей направленности издания, например, в женских журналах *Cosmopolitan* и *Elle* формулируются вопросы по темам *Личные отношения*, *Интимная жизнь*, *Мода*, *Косметика*, *Свидание* и т.п., в то время как в газетах *Viche* [1] и *Урядовий кур'єр* [8] речь идет исключительно о темах социальной, юридической, политической направленности. К примеру, в рубрике *Ask ELLE Beauty* находим письмо, в котором на вопрос читателя публикуется ответ редакции и последующая реакция этого же читателя: 1. Harriet Morgan@harrietanneshef @ELLEBEAUTYTEAM how to buy make up on a budget? 2. @ELLEBEAUTYTEAM @ harrietanneshef buy long-wearing and multi-purpose products & tricks like using pink lipstick as a creamy blusher (backstage secret); 3. Harriet Morgan@harrietanneshef @ELLEBEAUTYTEAM fab! Thank you!... [10]. В письме речь идет о проблеме экономии при покупке средств для макияжа, что успешно (*buy long-wearing and multi-purpose products & tricks*), судя по реакции адресата (*fab! Thank you!*), решается редакцией. В рубрике *Запитуйте-Віповідаємо* украинской газеты «Урядовий кур'єр» в своем письме «Як довести право на пільгову пенсію?» гражданин описывает проблемную ситуацию банкротства предприятия (*Попрацювавши у Криворізькому спеціалізованому управлінні «Металургмонтаж» № 209 тресту... хотів було вийти на пенсію за віком на пільгових умовах за списком №2... Та й трудовій книжці номер дільниці не зазначено...*) и задает вопрос специалисту департамента пенсионного обеспечения про выход из такой ситуации: *Підтвердження права на пільгове пенсійне забезпечення здійснюється відповідно до списків, затверджених Кабінетом Міністрів ...* [9]. В некоторых случаях, однако, тематически письма могут быть и не связаны со статьями журнала или газеты, отражая проблемные вопросы из других самых разнообразных сфер общественной и личной жизни представителей данной лингвокультуры (напр., *Maxim* и *Звягель*). Сформированные же из них рубрики являются еще одним инструментом повышения рейтинга издания.

Письменная речь представителей британской и украинской лингвокультур отличается активным употреблением:

1) **оценочных прилагательных**: англ. *The culprit that makes burnt hair smell like gnarly farts is an amino acid called cysteine* [14] и укр. ... *просимо допомогти нам у скрутному становищі (зникнення води у криницях)* [4];

2) **оценочных прилагательных в других степенях сравнения**, подчеркивающих интенсивность определяемого признака: англ. *What's the most breath-taking documentary you've produced? I would say the documentaries that Alastair Fothergill has made in recent years...* [15] и укр. *Підсвідомо її може здатися: якщо хлопець зараз з тобою - вона у чомусь гірша* [7];

3) **оценочных наречий**: англ. *How will you use my data and what will you do with my details? We take security very seriously* [16] и укр. *Досить часто бездумно і безжально, часом, самоправно, знищуються на дорогах та подвір'ях дерева* [2];

4) **наречий, отображающих высокую степень интенсивности определяемого признака**: англ. *You can even iron out any shakes electronically, so that you can get these absolutely breathtaking views of the natural world* [15], ... *which explains why vampires are always so damn pale and skinny* [13] и укр. *Ви, шановний Асіре Варфоломійовичу, ставите цілком слухине запитання щодо харчування* [6]; *Жири застосовуйте рослини, зокрема, всім добре відому й доступну соняшникову олію* [6];

5) **усилительных частиц**: (только укр.) *А чому ж ви в даний час робите ремонт із такою кількістю дітей, ще й є «чужі» діти?* [5], *Щоб приготувати відвар не квіток, а подрібнених плодів, їх потрібно кип'ятити не дві-три хвилини, а п'ять, навіть до десяти хвилин* [6].

Украиноязычные «письма-вопросы» характеризуются функционированием в их структуре русскоязычных элементов, что происходит вследствие:

1) незнания слова или неиспользования правильного варианта единицы украинского языка: *...на першому каналі Українського радіо є передача "Нічого собі!". Хіба це по-українському?* [11];

2) для предотвращения непонимания или трудностей перевода: *Кардіологічні недуги лікуйте настоем збору лікарських трав, куди входять квітки з листками глоду колючого (боярышник колючий), трава собачої кропиви, яку ще називаємо серцевою (пустырник сердечный)* [6].

3) для предоставления адекватного перевода: *А **тепер** позначає більший проміжок часу, те саме, що російською мовою в настоящее время* [11].

Письменный дискурс британских и украинских писем характеризуется постоянным употреблением вставных слов знаменательных и функциональных частей речи: *certainly* (6,7%), *really* (6,7%), *surely* (13,3%), *however* (13,3%), *actually* (33,3%), *absolutely* (13,3%), *just* (13,3%) и *правда* (12,5%), *просто* (25%), *взагалі* (25%), *ось* (25%), *порівняймо* (12,5%), напр., англ. *Number 2 is hilarious but really fucking mean* [12], *What science subject or subjects would, in your opinion, most benefit from this sort of treatment? (asked by David Haines)* [15] и укр. *Які лікарські трави можуть допомогти, якщо гострий тромбоз лівої стегнової вени..., дуже високий кардіоваскулярний ризик?* [6].

Характерным для этнических писем является и употребление вставных фраз: англ. *in a nutshell* (10,7%), *in your opinion* (10,7%), *I think* (14,2%), *as recent research shows* (14,2%), *so to speak* (14,2%), *I assume* (21,5%), *I suppose* (21,5%); укр. *перш за все* (35,2%), *до речі* (23,5%), *до слова* (17,6%), *на жаль* (11,8%), *чесно кажучи* (11,8%). К примеру: англ. *What determines what side of a car the gas tank is on? Michael Wolff ...In a*

nutshell: Hope for a tiny arrow by the gas gauge [14] и укр. (ответ редакции)... *свого часу скористалися цим правом. До того ж, питання вирішене* [3].

Анализ письменной речи «писем-вопросов» на предмет активности употребления разных стилистических слоев лексики выявил следующее. **Литературно-книжный** регистр отличается доминированием терминологии (72,9% и 86,4%): англ. *quarks, quantum mechanics, digital content, keratin* и укр. *погонний метр, атеросклеротичний кардіосклероз, судове провадження, кардіоваскулярний ризик*. В **разговорно-просторечном** регистре доминируют разговорные лексические единицы (ЛЕ) (21,6% и 7,4%): англ. *whack, bitch about, fart, to scare the hell out of smb, for the love of God* и укр. *отакої, несолодко, приносить у жертву, фітотерапевтичний помічник*. Выделяются также **сленгизмы**, преимущественно в украинском дискурсе (6,2% против 1,8% в англ.): англ. *a pie hole, cushy, a ball is in one's court* и укр. *різати вуха, викосити*. Алломорфизм раскрывается в том, что в украинских письмах, в отличие от британских, не употребляются **вульгаризмы** (2,7% и 0%): *bastard, damned / damn, fucking*, кроме того, в британских письмах были выявлены **диалектизмы** (1% и 0%): *tittup, huggle oneself, ol'*.

Отметим, что ЛЕ возвышенного регистра преобладают в украинском дискурсе (на 13,5%, 72,9% и 86,4%), в то время как ЛЕ сниженного регистра – в британском (ср., 27,1% и 13,6%). В целом, британские письма оказались более насыщенными, чем украинские, стилистически окрашенной лексикой (на 11%; ср.: 50,2% и 39,2%).

Таким образом, в процессе сравнения британских и украинских писем в редакцию изоморфизм проявился в следующем: активное использование оценочных прилагательных и наречий, вставных ЛЕ, вводных фраз, ЛЕ возвышенного и сниженного стилистических регистров языка. Алломофизм раскрывается в использовании усилительных частиц в украинском дискурсе, а также в большей насыщенности стилистическим лексиконом британских писем, при этом ЛЕ возвышенного регистра преобладают в украинском дискурсе, ЛЕ сниженного – в британском.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. «Віче» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.viche.info/freeback>.
2. «Звягель» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.zvyagel.com.ua/?p=4307>. – Дата доступа : 23.10.2016.
3. «Звягель» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.zvyagel.com.ua/?p=8141>. – Дата доступа : 21.10.2016.
4. «Звягель» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.zvyagel.com.ua/?p=9711>. – Дата доступа : 13.10.2016.
5. «Звягель» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.zvyagel.com.ua/?p=10792>. – Дата доступа : 20.10.2016.

6. «Зелена планета» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://www.zelenaplaneta.kiev.ua/content/readMore1/infobox/producing/template/default/active_id/4.htm#rezept. – Дата доступа : 17.10.2016.
7. «Світ молоді» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://svitmolodi.com/?cat=9&paged=3>. – Дата доступа : 23.10.2016.
8. «Урядовий кур'єр» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.ukurier.gov.ua/uk/articles/category/nam-pishut/>. – Дата доступа : 03.10.2016.
9. «Урядовий кур'єр» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://ukurier.gov.ua/uk/articles/yak-dovesti-status-chornobilcya>. – Дата доступа : 13.11.2016.
10. «Elleuk.com.» [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.elleuk.com/beauty/ask-elle/askellebeauty-06.09.13-ask-the-beauty-team-your-questions>. – Date of access : 16.10.2016.
11. «Korrespondent» [Электронный ресурс] / Режим доступа : http://www.bbc.com/ukrainian/blogs/2014/01/140128_ponomariv_blog8_ko. – Дата доступа : 10.11.2016.
12. «Maxim» [electronic resource]. – Access mode : <http://www.maxim.com/ask-bill-burr-telling-your-boss-he-stinks>. – Date of access : 17.10.2016.
13. «Maxim» [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.maxim.com/funny/ask-maxim-blood-cockroaches-and-poison>. – Date of access : 10.10.2016.
14. «Maxim» [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.maxim.com/funny/ask-maxim-burnt-hair-silent-letters-gas-tanks>. – Date of access : 06.10.2016.
15. «Newscientist.com» [Electronic resource]. – Access mode : http://www.newscientist.com/article/dn17054-askattenborough-your-questions-answered.html?page=2#.U4YoyHJ_vzF. – Date of access : 11.11.2016.
16. «The Times» [Electronic resource]. – Access mode : <https://login.thetimes.co.uk/links/faq>. – Date of access : 29.10.2016.

УДК 811.161.3'373+811.112.2'373

Мілач Святлана Васільеўна

Старшы выкладчык кафедры замежных моў Брэсцкага дзяржаўнага ўніверсітэту імя А.С. Пушкіна, г. Брэст, Беларусь
smilach@ya.ru

КАНАТАЦЫЙНАЯ СЕМАНТЫКА ЎСТОЙЛІВЫХ МОЎНЫХ АДЗІНАК З КАМПАНЕНТАМ-АРНІТОНІМАМ (НА МАТЭРЫЯЛЕ БЕЛАРУСКАЙ І НЯМЕЦКАЙ МОЎ)

Аннотация: На значительном фактическом материале автор проводит комплексный анализ семантических и лингвокультурологических характеристик фразеологических единиц с компонентами-названиями диких птиц, отмечает универсально-типологическое и национально-специфическое в системе орнитообразов.

Ключевые слова: Фразеологическая единица, компонент-орнитоним, коннотативная семантика, ассоциативные признаки, символизация, олицетворение, внешность птиц, особенности поведения.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Философские проблемы поликультурной коммуникации. Диалог культур и цивилизаций

| | |
|---|----|
| Лепешко Б.М. Парадоксы социальной коммуникации. | 3 |
| Посохин А.А. Предвыборная риторика кандидатов в парламент Словакии в 2016 г. | 12 |
| Илюкевич А.П. Поликультурное образование в эпоху глобализации и информатизации современного общества | 19 |
| Кудрейко Т.В. Беларусь и Швеция: диалог в сфере образования | 26 |
| Жигалова М.П. Менталитет/ментальность в языке и образной системе художественного произведения | 32 |
| Швед И.А. Міфасемантыка і функцыянальнасць дзятла (жаўны) у беларускім фальклоры..... | 40 |
| Тарасевич Н.А. Языковое отображение концепта «деньги» в современном английском языке | 46 |
| Яковенко И.В. Транскультурный анализ поэзии Наоми Шихаб Най | 53 |
| Сыч М.А. Искусственный интеллект: за и против | 61 |

II. Актуальные проблемы современной лингвистики и теории коммуникации

| | |
|---|-----|
| Банникова Е.Л. Психолингвистика и современная коммуникация..... | 66 |
| Северова Н.Ю. Некоторые лингвопрагматические аспекты коммуникации в современном Интернет-пространстве | 70 |
| Сулейманова О.А., Холодова Д.Д. Разработка концепции лингвистического сопровождения городской навигации | 77 |
| Ганжа И.В. Элементы имиджа как составляющая стратегии хеджирования в невербальной коммуникации | 89 |
| Фомина М.А. Маркеры адресанта в научном диалоге..... | 95 |
| Левонюк А.Е. Беларуская мова ў святле нацыянальнай афарыстыкі | 103 |
| Темнохуд А.В. Каламбур в цитатах известных людей..... | 112 |
| Борисов А.А. Лексические особенности британских и украинских «писем-вопросов» в редакцию | 118 |
| Милад С.В. Канатацыйная семантыка ўстойлівых моўных адзінак з кампанентам-арнітонімам (на матэрыяле беларускай і нямецкай моў) | 122 |
| Алимпиева Е.В. Способы глагольного действия в русском и немецком языках: проблема классификации | 130 |
| Игнатюк Г.Н. Лексические способы репрезентации категории каузативности в английском языке | 135 |
| Котовская С.С. Функции частицы denn в риторическом вопросе | 141 |
| Рубанюк Н.В. Категории метафункциональности в современной парадигме лингвистических исследований..... | 146 |